

HONG YIN

洪吟

(versão A)

LI HONGZHI

李洪志

Hong Yin (Versão A)
Li Hongzhi
Edição em português, 2010

www.falundafa.org

Copyright © Todos os direitos reservados
Somente para uso pessoal e não-comercial

Índice

Temperando a vontade	1
Uma pessoa reta	2
O Desperto	3
Quem se atreve a renunciar aos apegos humanos?	4
Minha esperança	5
Nada mantido	6
Falun Dafa	7
Um com o Fa	8
Tomar o navio do verdadeiro Fa	9
Não-ação	10
Estudando Dafa	11
Pura harmonia	12
Procurando o Fa reto	13
Ganhando o Fa	14
Predestinação	15
Cumprindo o voto	16
Assistir o Fa	17
Causa e efeito	18
Cultivando-se em meio à ilusão	19
Cultivo sólido	20
Harmonia perfeita no Fa-Buda	21
Salvação outra vez	22
Cultivo Verdadeiro	23
Assimilação e Perfeição	24
Dafa desfaz a ilusão	25
Saltar fora dos Três Reinos	26
Visitando o Monastério Hanging	27
Visitando o Monte Heng do Norte	28
Discernir claramente	29
Visitando o Templo Nanhua	30
Auto-cultivo	31
Observando silenciosamente	32
Imensidão	33
No comando do Céu e da Terra	34
A diferença entre o mortal e o divino	35
Entre humanos e fantasmas	36
Frio e só lá em cima	37
O Iluminado	38

Trabalho humano e cultivo de Buda	39
Após a catástrofe	40
Ilusão	41
Mudança demoníaca	42
Poder benevolente	44
Lorde dos Budas	45
Mundo Falun	46
Retorno destinado ao Fruto Sagrado.....	47
Um passeio pelo templo do Monte Xiangtang	48
Subindo o Monte Tai	49
Sucesso na Perfeição	50
Tai-chi	51
Sofrendo para salvar	52
Desvio	53
Salvação ampla.....	54
Clareza da mente	55
Imperturbável em meio à calamidade.....	56
Período final do Fa	57
Livrando-se dos apegos	58
Agindo com intenção.....	59
Visitando o Santuário de Yue Fei	60
Visitando minha Cidade Natal	61
Um passeio pelas tumbas imperiais Qing do Leste	62
Bem e mal agora distintos	63
Uma visita ao Lago do Sol e da Lua.....	64
Recordando Chang'an.....	65
Deixe a mente tranquila.....	66
Olhando para trás.....	67
Os dez males do mundo.....	68
Visitando a Passagem de Yanmen.....	69
Tornando-se um	70
Nascer de novo	71
Eu sorrio.....	72

苦其心志

圓滿得佛果，
吃苦當成樂。
勞身不算苦，
修心最難過。
關關都得闖，
處處都是魔。
百苦一齊降，
看其如何活。
吃得世上苦，
出世是佛陀。

一九七六年十二月十七日

Temperando a vontade

Para consumir a si mesmo, alcançando o Estado de Buda,
Deixe a alegria ser encontrada na dificuldade.
Dores físicas contam pouco como sofrimento,
Certamente, cultivar a mente é o mais difícil.
Todo e qualquer obstáculo tem de ser superado,
E em todos os lugares o mal fica à espreita.
Diversas tribulações surgem repentinamente de uma vez só,
Tudo para ver: você pode superar?
As misérias do mundo suportadas,
Uma pessoa parte da Terra como um Buda.

17 de dezembro de 1976



做人

為名者氣恨終生，
為利者六親不識；
為情者自尋煩惱，
苦相鬥造業一生。
不求名悠悠自得，
不重利仁義之士；
不動情清心寡慾，
善修身積德一世。

一九八六年七月十三日

Uma pessoa reta

Aquele que age por sua reputação
uma vida de raiva e ódio é a dele

Aquele que age por dinheiro
frio ele é, não reconhece seus parentes

Aquele que age pela emoção
muitos são os problemas que ele traz para si mesmo

Cruel,
brigando até o fim,
ele cria carma toda sua vida.

Não buscando reputação
a vida é despreocupada e contente

Não instigado pelo dinheiro
ele é conhecido como humano e reto

Não comovido pelas emoções
a mente é quieta, poucos desejos

Bondoso,
cultivando a si mesmo,
ele acumula virtude por todos os seus anos.



13 de julho de 1986

覺者

常人不知我，
我在玄中坐；
利慾中無我，
百年後獨我。

一九八七年二月二日

註：在我沒有傳法之前自己獨修時所寫。

O Desperto

Pessoas comuns não me conhecem,
Eu me sento em meio ao Mistério;
Onde há lucros e desejos,
 lá eu não estou,
Cem anos depois,
 somente eu permaneço.

2 de fevereiro de 1987

Observação: Isso foi escrito antes de eu divulgar o Fa e numa época em que eu me cultivei em solidão.



誰敢捨去常人心

常人只想做神仙，
玄妙後面有心酸；
修心斷慾去執著，
迷在難中恨青天。

一九八八年八月九日

Quem se atreve a renunciar aos apegos humanos?

Enquanto o homem comum puder
ansiar pela Imortalidade¹,
Atrás das maravilhas inacreditáveis
jaz tristeza e dor;
Exige-se cultivar a mente,
rompendo com desejos,
livrando-se de apegos,
Para que o homem não fique perdido em suas provações
e agarrado com profundo pesar.

9 de agosto de 1988



¹ **N.T.:** “Imortalidade” (shenxian) é uma idéia comum na cultura chinesa, um tanto similar à Santidade no Ocidente, pela qual um ser é dotado, em virtude de seu ou sua realização espiritual, com poderes mágicos, sobrenaturais e uma felicidade duradoura.

願

茫茫天地我看小，
浩瀚蒼穹是誰造？
乾坤之外更無垠，
為了洪願傳大道。

一九九零年一月一日

Minha esperança

Céu e Terra, tão vastos, parecem pequenos aos meus olhos,
Para quem foi criado o ilimitado Firmamento?
Além do Cosmos é ainda mais ilimitado,
Para realizar a minha grande esperança eu propago o Grande Caminho.

1 de janeiro de 1990



無存

生無所求，
死不惜留；
蕩盡妄念，
佛不難修。

一九九一年十月二十日

Nada mantido

Na vida, nada visado,
Na morte, nenhum arrependimento;
Limando todo pensamento errado,
Estado de Buda, com menos
adversidade, é forjado.

20 de outubro de 1991



法輪大法

功修有路心為徑
大法無邊苦做舟

一九九二年七月二十四日

Falun Dafa

Cultivar gong tem um caminho
mente é a forma
No infinito mar do Dafa
sofrimento é seu barco

24 de julho de 1992²



² **N.T.:** O Mestre veio ao público para divulgar o Dafa em 13 de maio de 1992.

容法

佛光普照，
禮義圓明。
共同精進，
前程光明。

一九九二年十二月二十七日

Um com o Fa

Amplamente brilha a luz do Buda,
Perfeitamente ajustando todas as coisas corretamente.
Avancem juntos, sempre diligentes,
Para um futuro glorioso.

27 de dezembro de 1992



乘正法船

真乎玄乎修乎
惚兮恍兮悟兮

一九九三年一月十七日

Tomar o navio do verdadeiro Fa

Verdade...?

Mistérios...?

Cultivo...?

Ai, dúvida...

Ai, confusão...

Realização...!

17 de janeiro de 1993



無為

三教修煉講無為，
用心不當即有為；
專行善事還是為，
執著心去真無為。

一九九三年一月十七日

Não-ação

As Três Religiões³ enfatizam cultivar com não-ação,
Mas inicialmente intenção imprópria é com-ação;
Um foco em trabalhos caridosos ainda é ação,
Remova todos os apegos para a verdadeira não-ação.

17 de janeiro de 1993



³ **N.T.:** “Três Religiões” é um termo para Budismo Chinês, Taoísmo e Confucionismo.

學大法

根基為先天之條件，
正悟為上士之慧因。
存真善忍心中有道，
修法輪大法可圓滿。

一九九三年二月十八日

Estudando Dafa

Base inata é base do cultivo,
De um entendimento correto surge
a sabedoria de um homem superior.
Aprecie Zhen Shan Ren,
 guarde o Caminho no coração,
E Falun Dafa pode trazer Perfeição.

18 de fevereiro de 1993



圓明

心懷真善忍，
修己利與民。
大法不離心，
他年定超人。

一九九四年二月二十八日

Pura harmonia

Com Zhen Shan Ren abrigado no coração,
Cultivar a si mesmo, por sua vez, melhora uma sociedade.
Com Dafa nunca fora da mente,
Certamente você irá transcender outros no tempo.

28 de fevereiro de 1994



求正法門

功能本小術，
大法是根本。

一九九四年四月二日

Procurando o Fa reto

Habilidades sobrenaturais são apenas meios insignificantes,
O Grande Fa tem que ser a base de tudo.

2 de abril de 1994



得法

真修大法，
唯此為大。
同化大法，
他年必成。

一九九四年七月七日

Ganhando o Fa

Cultive Dafa com todo o seu coração,
Nada poderia ser mais importante.
Torne-se um com o Dafa,
E a Perfeição é, com o tempo, certa.

7 de julho de 1994



緣

大覺心更明，
得法世間行。
悠悠數千載，
緣到法已成。

一九九四年八月二十七日

Predestinação

Mais limpa é a mente de um Ser Iluminado,
O Fa ganho, ele viaja no mundo secular,
Milhares e milhares de anos passaram,
Quando o tempo predestinado chegar,
o Fa será completado.

27 de agosto de 1994



了願

同心來世間，
得法已在先。
他日飛天去，
自在法無邊。

一九九四年八月二十七日

Cumprindo o voto

Com um objetivo compartilhado você veio à Terra,
E ganhando o Fa você assumiu a liderança.
Um dia você ascende aos céus,
Então livre, liberto,
com o imensurável poder do Fa.

27 de agosto de 1994



助法

發心度眾生，
助師世間行；
協吾轉法輪，
法成天地行。

一九九四年八月二十八日

Assistir o Fa

Você resolveu salvar seres sencientes,
E assiste o Mestre enquanto ele
viaja por este mundo humano;
Venha agora, e ajude-me a girar o Falun,
Quando o Fa estiver completado,
o Céu e a Terra serão seus para viajar.

28 de agosto de 1994



因果

非是修行路上苦，
生生世世業力阻；
橫心消業修心性，
永得人身是佛祖。

一九九四年九月十五日

Causa e efeito⁴

Não é que a jornada do cultivo seja dolorosa,
O carma de gerações sobre gerações é que está lhe bloqueando.
Reforce sua vontade,
elimine o carma,
cultive o xinxing,
E torne-se um Buda que mantém para sempre o corpo humano.

15 de setembro de 1994



⁴ **N.T.:** O termo usado no texto chinês aqui, 'yinguo', tem o sentido de fato predestinado, ou causalidade, originando-se de uma conduta num tempo mais cedo ou numa vida anterior.

迷中修

常人難知修煉苦，
爭爭鬥鬥當做福；
修得執著無一漏，
苦去甘來是真福。

一九九四年九月十五日

Cultivando-se em meio à ilusão

Pessoas comuns não entendem a dor do cultivo,
Felicidade para eles é disputar e competir;
Cultivar, meus discípulos, até que nenhuma simples omissão seja encontrada,
E com a passagem de toda adversidade,
virá a doçura da verdadeira alegria.

15 de setembro de 1994



實修

學法得法，
比學比修，
事事對照，
做到是修。

一九九四年十月七日

Cultivo sólido

Estude o Fa e ganhe o Fa,
Focalize em como você estuda e cultiva,
Deixe toda e qualquer coisa
ser avaliada pelo Fa.
Somente então, com isso,
é realmente cultivado.

7 de outubro de 1994



佛法圓容

廣傳大法，
度人出五行；
恒心修煉，
圓滿超三界。

一九九四年十月十五日

Harmonia perfeita no Fa-Buda

Em toda parte eu propago o Dafa,
Salvando pessoas, além dos Cinco Elementos elas vão.
Aqueles que perseveram no cultivo,
Irão transcender os Três Reinos em direção à Perfeição.

15 de outubro de 1994



再度

法輪常轉度眾生，
學法得法修心性；
末法之時輪再轉，
有緣之士心法明。

一九九四年十二月二十七日

Salvação outra vez

Incessantemente gira a Roda da Lei, salvando seres sencientes,
Aprenda o Fa, ganhe o Fa, cultive seu xinxing;
Pois no Período do Fim do Fa a Roda gira novamente,
Iluminando com o Fa, os corações dos predestinados.

27 de dezembro de 1994



真修

心存真善忍，
法輪大法成；
時時修心性，
圓滿妙無窮。

一九九四年十二月二十七日

Cultivo Verdadeiro

Estime Zhen, Shan, Ren,
E em Falun Dafa você será bem-sucedido;
Cultive seu xinxing sem
um momento de pausa,
Para experimentar a maravilha,
tão imensurável, a Perfeição.

27 de dezembro de 1994



同化圓滿

乾坤茫茫，
一輪金光。
覺者下世，
天地同向。
宇宙朗朗，
同化法光。
圓滿飛升，
同回天堂。

一九九四年十二月三十一日

Assimilação e Perfeição

Do Cosmos tão infinito e vasto,
Irradiado um arco de luz dourada.
Ao mundo desceu um Iluminado,
E o Céu e a Terra se alinharam.
Um brilho faz que todo o universo resplandeça,
Fundindo-se para dentro da luz do Fa.
Com a Perfeição, em voo vocês ascenderão,
Juntos retornando ao Paraíso.

31 de dezembro de 1994



大法破迷

悠悠萬事過眼煙雲
迷住常人心，
茫茫天地為何而生
難倒眾生智。

一九九五年一月二十七日

Dafa desfaz a ilusão

Dez mil coisas do passado distante
desfilam diante dos olhos como uma nuvem de fumaça,
E embora eles deixem o homem comum confuso,
Para quê foram os vastos Céus e a Terra criados?
É desconcertante esta questão, para os seres sencientes.

27 de janeiro de 1995



跳出三界

不記常人苦樂
乃修煉者
不執於世間得失
羅漢也

一九九五年五月

Saltar fora dos Três Reinos

Aquele que não considera
tristezas e alegrias comuns
Um cultivador ele é.

Aquele que não tem apego
aos ganhos e às perdas mundanas
Um Arhat ele é.

Em maio de 1995



遊懸空寺

百丈山崖寺中懸，
弘傳大法難得閒；
今生重遊古崖寺，
他日法正萬寺傳。

一九九五年六月十一日

Visitando o Monastério Hanging⁵

No meio de um precipício de mil pés,
lá ele fica pendurado, um monastério,
Propagando Dafa por toda parte,
deixa pouco tempo para descanso;
Nesta vida, eu visito outra vez
o antigo monastério num precipício,
Um dia, o Fa restabelecido,
para todos os monastérios ele será propagado.

11 de junho de 1995



⁵ **N.T.:** O Monastério Hanging (Xuan Kong Si), ou mais literalmente, “O Templo suspenso no Ar”, está localizado na Província de Shanxi e foi construído num precipício íngreme em uma das montanhas Hang. A construção foi erguida por volta de 1.400 anos atrás e consiste de 40 construções bem como cavernas.

遊恒山

山恒雲嶺道何在，
古觀悠悠遊客來；
常人不知玄中妙，
利用古廟發黑財。

一九九五年六月十一日

Visitando o Monte Heng do Norte⁶

Onde está o Tao nestas montanhas eternas
e nestes picos envoltos em nuvens?
Por eras o antigo monastério permaneceu,
porém agora nele os turistas aglomeram-se;
Esquecidos da beleza do mistério,
as pessoas comuns,
Por lucros vis
exploram o antigo monastério.

11 de junho de 1995



⁶ **N.T.:** Monte Heng do Norte, quer dizer, “Montanha Eterna”, está localizada na Província de Shanxi. É uma das cinco “montanhas sagradas” da China, todas elas ostentam ricos legados históricos e espirituais.

分明

佛來世中行，
常人迷不醒；
毒者甚害佛，
善惡已分明。

一九九五年七月二十六日

Discernir claramente

Um Buda veio andar na Terra,
Mas muito perdido estava o homem comum para acordar;
Seres malévolos até O prejudicaram,
Fazendo o Bem e o Mal sempre tão claros.

26 de julho de 1995



遊南華寺

佛門淨地難清靜，
魔道邪心亂世行；
越是名勝魔越多，
人雜叫賣鞭炮鳴。

一九九五年八月十五日

Visitando o Templo Nanhua⁷

Tão difícil é encontrar a serenidade
aqui, na 'terra pura' do Budismo,
Coisas sinistras e maus pensamentos
prosperam neste período conturbado;
Quanto maior a reputação que um lugar desfruta,
mais demônios abundam,
No meio do barulho e da multidão de vendas
até mesmo fogos de artifício soam.

15 de agosto de 1995



⁷ **N.T.:** O Templo Nanhua (ou “Templo do Extremo Sul da China”) está localizado na província de Guangdong e foi a casa do sexto patriarca do Budismo Zen, Hui Neng. O templo tem aproximadamente 1500 anos de idade.

自修

大法弘揚
幾人能得
世間繁事重重
百忙之閒可自修
他日煙雲一過
方知真道已得

一九九五年十月六日

Auto-cultivo

Embora o Dafa propague-se por toda parte
Quantas pessoas podem ganhar o Caminho?
Com assuntos mundanos insignificantes, tantos, pesam desanimados
Você deveria se cultivar bem nesta época em que o descanso é difícil de ser
merecido
Então, um dia, quando a névoa e a fumaça tiverem todas passado
Você descobrirá: foi o Verdadeiro Tao que você ganhou

6 de outubro de 1995



靜觀

靜修閒來看神仙，
各顯神通千百年；
人心魔變世不同，
眾神不度待劫完。

一九九五年十月十六日

Observando silenciosamente

No descanso do cultivo sereno,
aqueles Imortais eu observo,
Cada um através das eras
mostrou seus poderes especiais;
Hoje o mundo é diferente,
horível é a mudança no coração do homem,
Não mais os muitos deuses salvam,
enquanto esperam a calamidade terminar.

16 de outubro de 1995



洪

蒼穹無限遠，
移念到眼前；
乾坤無限大，
法輪天地旋。

一九九五年十一月九日

Imensidão

Infinitamente distante é a abóboda do Céu,
Mas com apenas um pensamento
está bem diante dos olhos;
Imensuravelmente gigantesco é o Cosmos,
Falun gira entre
Céu e Terra.

9 de novembro de 1995



主掌天地

天之大天上有天
同有日月層層滿蒼宇
地之廣有天有地
共生萬物芸芸遍乾坤

一九九五年十一月十日

No comando do Céu e da Terra

Tão enorme é o Céu

além desse existe ainda mais,

Cada um com sol e lua,

camadas sobre camadas, eles preenchem o Firmamento;

Tão ampla é a Terra

que tem ambos Céu e chão,

Cada um criando todas as coisas,

por sua vez, eles povoam todo o Cosmos.

10 de novembro de 1995



人覺之分

何為人？ 情慾滿身。
何為神？ 人心無存。
何為佛？ 善德巨在。
何為道？ 清靜真人。

一九九五年十一月十日

A diferença entre o mortal e o divino

O que é um humano?

Cheio ele é de emoções e desejos.

O que é um Deus?

Pensamentos humanos são encontrados em nenhum lugar.

O que é um Buda?

Virtude benevolente é amplamente doada.

O que é um Tao?

Um ser realizado, sereno e puro.

10 de novembro de 1995



人妖之間

狐黃白柳亂世間，
烏煙瘴氣跳大仙；
無師無修稱大師，
癡癡狂狂二十年。

一九九五年十一月十一日

Entre humanos e fantasmas

Raposas, doninhas, fantasmas, cobras –
trazendo caos ao mundo,
Sujando o ar, fazendo uma confusão,
com suas danças xamânicas,
Sem um professor, sem cultivo,
eles ainda chamam a si mesmos de mestres,
Duas décadas têm sido assim,
tanta insensatez e loucura.

11 de novembro de 1995



高處不勝寒

操盡人間事，
勞心天上苦。
有言訴於誰？
更寒在高處。

一九九五年十一月十一日

Frio e só lá em cima

Cuidando de assuntos humanos de todos os tipos,
Sobrecarregado com todos os problemas do céu.
A quem posso recorrer para trocar algumas palavras?
Em lugares mais altos é ainda mais frio.

11 de novembro de 1995



大覺

歷盡萬般苦，
兩腳踏千魔；
立掌乾坤震，
橫空立巨佛。

一九九五年十一月十二日

O Iluminado

Todas as formas de trabalhos penosos ele resistiu,
Incontáveis os demônios pisoteados sob seus pés;
Sua palma ereta, todo o Cosmos treme,
Um grande Buda de pé entre o Céu e a Terra.

12 de novembro de 1995



打工與修佛

佛教傳戒二千五，
名利先去再修苦；
今日和尚發工資，
上班還有工作服。

一九九五年十二月二十五日

Trabalho humano e cultivo de Buda

Desde 2500 anos atrás, os preceitos budistas
foram legados,
Nome e ganho, eles dizem, primeiro tem que ir,
então o fatigante cultivo começa;
Infelizmente, os monges de nossos dias têm salários,
e uniforme de trabalho é até fornecido.

25 de dezembro de 1995



劫後

絕微絕洪敗物平，
洪微十方看蒼穹；
天清體透乾坤正，
兆劫已過宙宇明。

一九九六年一月二日

Após a catástrofe

Em reinos ultra-finitos, ultra-vastos,
toda matéria degenerada é subjugada,
Estendendo as Dez Direções, do minúsculo ao gigantesco,
o Firmamento encontra o olho;
Os céus claros,
o corpo cósmico transparente,
o universo retificado,
Com a catástrofe final agora acabada,
luzente está o Cosmos inteiro.

2 de janeiro de 1996



迷

芸芸眾生滿蒼宇，
層層有天皆有地。
奇景妙無窮，
世人迷不醒。
想見談何易，
修行如蹬梯。
破迷在高處，
壯觀妙難訴。

一九九六年一月三日

Ilusão

Imensas são as vidas que preenchem o Firmamento,
Camada sobre camada, cada uma com Céu e Terra.
Tão incrível e maravilhoso o espetáculo,
Mas o homem comum está muito perdido, preso na ilusão.

Como é fácil de dizer, é, ainda assim tão difícil de realmente ver,
Pois o cultivo é como subir escadas.
Só lá em cima a neblina da ilusão se abre,
Lá a magnífica vista aparece –
 miraculosa,
 indescritível!

3 de janeiro de 1996



魔變

天象大變，
世人無善念。
人心失控魔性顯，
天災人禍憂怨。
人人相見如敵，
事事都難如意。
世人怎知何故，
修道者可知謎。

一九九六年一月四日

Mudança demoníaca

Tão grandes as mudanças nos fenômenos celestiais,
O homem comum agora não tem bons pensamentos.

Sua mente, controle inexistente,
cede ao demoníaco,

Desastres resultam, naturais e feitos pelo homem,
dolorosa angústia.

Todo mundo vê um ao outro como inimigo,

Tudo comprova falta de esperança.

Poderia o homem comum saber por quê?

Somente um cultivador pode desvendar o enigma.

4 de janeiro de 1996



道中

心不在焉——
與世無爭。
視而不見——
不迷不惑。
聽而不聞——
難亂其心。
食而不味——
口斷執著。
做而不求——
常居道中。
靜而不思——
玄妙可見。

一九九六年一月四日

Permanecendo no Tao

Presente, mas o coração em outro lugar –
Perfeitamente reconciliado com o mundo.
Olhando, mas não se importando em ver –
Livre de ilusão e dúvida.
Ouvindo, mas não se importando em escutar –
Uma mente difícil de perturbar.
Comendo, mas não se importando em saborear –
Os apegos do palato rompidos.
Fazendo, mas sem perseguir –
Tão constante, permanecendo no Tao.
Calmo, mas sem esforço de pensamento –
A verdadeira maravilha pode ser vista.



4 de janeiro de 1996

威德

大法不離身，
心存真善忍；
世間大羅漢，
神鬼懼十分。

一九九六年一月六日

Poder benevolente

Dafa é o que você carrega para qualquer lugar,
Zhen Shan Ren, enraizado na mente;
Um grande Arhat anda pela Terra,
Deuses e demônios temem com reverência.

6 de janeiro de 1996



佛主

誰知天地大？
銀河在腳下。
乾坤有多遠？
轉輪手中拿。

一九九六年一月六日

Lorde dos Budas

Quem poderia imaginar a extensão do Céu e da Terra?
Mas, a Via Láctea encontra-se sob os pés dele.
Quem poderia compreender o alcance do Cosmos?
Mas, a Roda que gira está bem na palma da mão dele.

6 de janeiro de 1996



法輪世界

美妙窮盡語難訴，
光彩萬千耀雙目；
佛國聖地福壽全，
法輪世界在高處。

一九九六年一月二十三日

Mundo Falun

Palavras não podem descrever sua beleza e sua maravilha,
Todas suas nuances e cores, tão gloriosas, deslumbram os olhos;
Fortuna e longevidade preenchem esta Terra Sagrada Budista,
Em um lugar mais alto fica o Mundo Falun.

23 de janeiro de 1996



緣歸聖果

尋師幾多年，
一朝親得見，
得法往回修，
圓滿隨師還。

一九九六年一月二十三日

Retorno destinado ao Fruto Sagrado

Oh quantos anos, procurando o mestre,
Finalmente chegou o dia para conhecê-lo.
Cultive e retorne, o Fa agora ganho,
E siga seu mestre para retornar, consumado.

23 de janeiro de 1996



遊響堂山寺

日月輪流轉，
乾坤是轉輪，
拈指二百年，
響堂舊無存。

一九九六年三月六日

Um passeio pelo templo do Monte Xiangtang⁸

Sol e Lua giram em rotação,
Cosmos é a roda que gira,
Tão facilmente, outros dois mil anos se passaram,
Nada resta do antigo Xiangtang.

6 de março de 1996



⁸ **N.T.:** O Templo do Monte Xiangtang está localizado na província de Hebei.

登泰山

攀上高階千尺路，
盤回立陡難起步；
回首如看修正法，
停於半天難得度。
恒心舉足萬斤腿，
忍苦精進去執著；
大法弟子千百萬，
功成圓滿在高處。

一九九六年四月十五日

Subindo o Monte Tai⁹

Eu subo as íngremes escadas, estendendo-se metros à frente,
Sinuosa, tortuosa e íngreme, esta estrada,
dar um passo para subir é difícil;
Olhando para trás, isto é como cultivar um Fa reto,
Parar no meio do caminho torna a salvação difícil.

Então fortaleça sua vontade, e levante sua perna de chumbo,
Suporte a dor, diligente, e livre-se dos apegos;
Discípulos do Dafa, dezenas de milhões –
Um lugar ainda mais alto espera por vocês na Perfeição.

15 de abril de 1996



⁹ **N.T.:** O Monte Tai está localizado no centro da província de Shandong. Por séculos tem sido um elemento de vital importância da cultura chinesa e foi o lugar de ritos oficiais realizados por imperadores do passado.

圓滿功成

修去名利情，
圓滿上蒼穹，
慈悲看世界，
方從迷中醒。

一九九六年四月二十一日

Sucesso na Perfeição

Fama, ganho, emoção – cultive cada um até o fim,
E ascenda ao Firmamento na Perfeição,
Veja o mundo humano com olhos de compaixão,
Então você estará livre do feitiço da ilusão.

21 de abril de 1996



太極

真人蓋世張三豐，
大道無敵天地行，
後世為名亂拳法，
改吾太極壞吾名。

一九九六年七月一日

Tai-chi

Inigualável era o Imortal Zhang Sanfeng¹⁰,
Percorrendo todos os domínios, seu Grande Tao era incomparável,
Gerações posteriores, pela fama, estragaram a arte do boxe,
Alterando meu Tai-chi, sujando o meu nome.

1 de julho de 1996



¹⁰ **N.T.:** Zhang Sanfeng é uma figura Taoista bem conhecida que é considerada como o criador do Tai-chi chuan.

苦度

危難來前駕法船，
億萬艱險重重攔，
支離破碎載乾坤，
一夢萬年終靠岸。

一九九六年九月二十三日

Sofrendo para salvar

Dirigindo o Navio do Fa antes que a desgraça chegue,
Milhões sobre milhões
as tribulações e perigos, bloqueando meu caminho,
Conduzindo o Cosmos, barco quebrado e despedaçado,
Até que enfim! Eu desembarco na praia –
um sonho de dez mil anos.

23 de setembro de 1996



變異

陰陽倒懸，
世人心變，
鬼獸遍地，
人離道遠。

一九九六年九月二十六日

Desvio

Yin e Yang virados de cabeça para baixo,
As mentes dos homens mudaram,
Fantasmas e bestas estão em todos os lugares,
Quão longe o homem se desviou do Tao.

26 de setembro de 1996



廣度眾生

放下常人心
得法即是神
跳出三界外
登天乘佛身

一九九六年十月十六日

Salvação ampla

Sacrifique sua mente humana e mundana,
O Fa ganho, você agora é divino,
Liberte-se, e parta, destes Três Reinos,
E ascenda ao Céu com um Corpo Buda.

16 de outubro de 1996



心明

為師弘法度眾生，
四海取經法船證，
十惡毒世傳大法，
轉動法輪乾坤正。

一九九六年十月十六日於亞特蘭大

Clareza da mente

Eu, seu Mestre, propago o Fa para a salvação de todos,
Os quatro cantos da Terra eu peregrino,
no Navio do Fa eu embarco,
Em um mundo cheio de pecado e veneno eu transmito o Dafa,
Girando o Falun, o Cosmos é retificado.

16 de outubro de 1996, em Atlanta



難中不亂

正法傳，
難上加難。
萬魔攔，
險中有險。

一九九六年十二月二十二日

Imperturbável em meio à calamidade

Transmitir o Verdadeiro Fa,
Prova mais difícil do que simplesmente difícil.
Muitos são os demônios que impedem,
Perigos acumulados sob perigos.

22 de dezembro de 1996



末法

世人不仁，
神也不神，
人間無道，
正念何存。

一九九六年十二月二十二日

Período final do Fa

O homem não mais humano,
Deuses, não mais divinos,
O reino humano vazio de Tao,
Onde são pensamentos retos encontrados?

22 de dezembro de 1996



放下執著

世間人都迷，
執著名與利，
古人誠而善，
心靜福壽齊。

一九九六年十二月二十五日

Livrando-se dos apegos

A ilusão cega as pessoas do mundo,
Cada uma apegada à fama e ao ganho,
Mas honestos e bondosos eram os antigos,
Calmos e equilibrados,
cheios de felicidade e longevidade.

25 de dezembro de 1996



有為

建廟拜神事真忙，
豈知有為空一場；
愚迷妄想西天路，
瞎摸夜走撈月亮。

一九九七年三月二十八日

Agindo com intenção

Como eles ocupam-se, construindo templos, venerando,
Desconhecendo que suas ações são todas para nada;
Ignorantes e perdidos na ilusão,

eles em vão sonham com a jornada ao Paraíso Ocidental,
Tateando às cegas, andando nas trevas,
eles tentam colher o reflexo da lua na água.

28 de março de 1997



遊岳飛廟

悲壯歷史流水去，
浩氣忠魂留世間；
千古遺廟酸心處，
只有丹心照後人。

一九九七年九月十一日於湯陰

Visitando o Santuário de Yue Fei¹¹

A enxurrada levou embora seu trágico heroísmo,
Mas seu grande espírito, sua alma leal, ainda resiste;
Tudo que resta do antiquíssimo santuário é um lugar para lamentar,
Agora só sua lealdade permanece para guiar as gerações futuras.

11 de setembro de 1997, em Shang Yin



¹¹ **N.T.:** Yue Fei (1103-1142) é um herói bem célebre da Dinastia Song do Sul. Ele é conhecido por sua coragem e seu patriotismo, e creditado com a defesa da China dos invasores do norte. Ele morreu de forma trágica pelas mãos de um oficial da corte chamado Qin Hui.

訪故裏

秋雨綿似淚，
涕涕酸心肺；
鄉裏無故人，
家莊幾度廢。
來去八百秋，
誰知吾又誰；
低頭幾炷香，
煙向故人飛；
回身心願了，
再來度眾歸。

一九九七年九月十一日於岳飛故裏

Visitando minha Cidade Natal

Sem parar, a chuva de outono cai como lágrimas,
Cada gota enchendo o meu coração de angústia,
Eu olho em volta, mas ninguém eu conheço na cidade,
Várias vezes meu povoado ficou em ruínas.
Oitocentos outonos vieram e passaram,
E ninguém sabe quem eu sou;
Eu abaixo minha cabeça enquanto acendo várias varetas de incenso,
A fumaça afasta-se, em direção a antigos conhecidos.
Voltando atrás, meu desejo realizado,
Eu virei de novo para ajudar a todos retornarem.

11 de setembro de 1997, na cidade natal de Yue Fei



遊清東陵

三百歲月似水流，
舊殿荒冢滿目秋；
誰知今日又來世，
他日法正萬古留。

一九九七年十月二十六日 於康熙陵

Um passeio pelas tumbas imperiais Qing do Leste¹²

Três mil anos fluíram como água,
Antigos palácios e tumbas abandonadas enchem os olhos de tristeza;
Ninguém poderia prever meu retorno ao mundo hoje,
Um dia o Fa, retificado, se propagará por toda a eternidade.

26 de outubro de 1997

Na tumba do imperador Kang Xi



¹² **N.T.:** Essas são tumbas datadas da Dinastia Qing e localizadas na província de Hebei.

善惡已明

眾生魔變災無窮，
大法救度亂世中；
正邪不分謗天法，
十惡之徒等秋風。

一九九七年十一月十五日

Bem e mal agora distintos

Desastres, um atrás do outro, caem sobre os seres sencientes
que converteram-se em formas horríveis;
Mas aqui neste mundo caótico está o Dafa para salvá-los.
Confundindo o Bem e o Mal enquanto eles difamam a Lei do Céu,
Os responsáveis por maldades imperdoáveis serão
varridos pelos frios ventos de outono.

15 de novembro de 1997



遊日月潭

一潭明湖水，
煙霞映幾輝，
身在亂世中，
難得獨自美。

一九九七年十一月十七日

Uma visita ao Lago do Sol e da Lua¹³

Uma piscina de água cristalina,
Refletindo o esplendor das nuvens em forma de
fumaça aqui e lá,
Aqui neste mundo caótico,
Ele manteve sua rara beleza.

17 de novembro de 1997



¹³ **N.T.:** O Lago do Sol e da Lua é um dos mais bem conhecidos locais turísticos de Taiwan e o maior lago de água fresca da ilha.

憶長安

秦川山水變，
長安土下存。
盛世天朝去，
轉眼千百春。
何處尋太宗，
大法度唐人。

一九九七年十一月二十二日

Recordando Chang'an¹⁴

Como a paisagem de Qinchuan¹⁵ mudou,
Chang'an agora se encontra enterrado na terra.
Foi-se o Império Celestial, sua glória e seu poder,
Num piscar de olhos séculos se passaram.
Onde agora pode ser Taizong encontrada?
Dafa está aqui para salvar o povo de Tang¹⁶.

22 de novembro de 1997



¹⁴ **N.T.:** Localizada no que é hoje a cidade de Xi'an, Chang'an (ou "Paz Eterna") era a antiga capital de uma dezena de dinastias e um importante centro político, econômico e cultural.

¹⁵ **N.T.:** Qinchuan foi um vale no antigo Reino de Qin, e tem sido por muito tempo associado às origens da civilização chinesa.

¹⁶ **N.T.:** "O povo de Tang" é frequentemente usado como uma expressão significando "o povo chinês".

安心

緣已結，
法在修，
多看書，
圓滿近。

一九九八年一月二十七日

Deixe a mente tranquila

O destino está atado,
E Fa é o que você cultiva,
Estude muito o livro,
Perfeição se aproxima.

27 de janeiro de 1998



回首

悠悠萬古事，
造就迷中人；
誰言智慧大，
情中舞乾坤。

一九九八年二月十九日

Olhando para trás

Histórias remotas, através dos tempos,
Tem feito do Homem uma coisa iludida;
Aqueles que clamam abundante sabedoria,
Exercem seus talentos tão habilmente,
mas tudo é feito sob emoção.

19 de fevereiro de 1998



世界十惡

人無善念——
 人人為敵。
破壞傳統——
 文化頹廢。
同性慾亂——
 心暗魔變。
興賭興毒——
 隨心所欲。
開放性亂——
 導向邪惡。

黑幫亂黨——
 政匪一家。
自主亂民——
 逆天叛道。
迷信科學——
 變異人類。
吹崇暴力——
 好勇鬥狠。
宗教邪變——
 錢客政客。

一九九八年七月七日

Os dez males do mundo

Humanos sem qualquer pensamento bondoso –

 Cada um torna-se inimigo do outro.

Destruição do tradicional –

 Cultura torna-se decadente.

Homossexualidade e desejos licenciosos –

 Uma mente negra, transformada em demoníaca.

Jogatinas violentas e uso de drogas –

 As pessoas fazem tudo que querem.

Menos restrições, promiscuidade –

 Pessoas em direção à depravação.

Gangues sinistras e o desordenado partido político –

 Políticos e mafiosos trabalham juntos como um só.

Agindo irresponsavelmente, sem restrição –

 Pessoas desafiam o Céu e traem o Tao.

Fé cega na ciência –

 Humanidade cresce deformada.

Promoção e estímulo à violência –

 Pessoas inclinadas à luta feroz.

A perversa metamorfose da religião –

 Homens de negócios e políticos eles são.



7 de julho de 1998

遊雁門關

踏上雁門關，
隱隱胸內翻。
千年古道在，
關中無故煙。
延昭揮馬去，
風雲逝一千。
舉目望關下，
大法在中原。

一九九八年八月十日於雁門關

Visitando a Passagem de Yanmen¹⁷

À medida que eu subo a pé a Passagem de Yanmen,
Uma leve agitação nas profundezas do meu coração.
A antiga trilha de milhares de anos permanece,
Mas foi-se tudo do passado.
Daqui Yanzhao¹⁸ partiu, cavalgando em seu cavalo,
Milhares de tempestuosos anos decorridos.
Agora, olhando da Passagem lá para baixo,
Eu vejo o Dafa nas planícies centrais¹⁹.

10 de agosto de 1998, na Passagem de Yanmen



¹⁷ **N.T.:** Localizada na província de Shanxi, a Passagem de Yanmen era historicamente um importante ponto estratégico ao longo da Grande Muralha e local de muitas batalhas.

¹⁸ **N.T.:** “Yanzhao” é a abreviatura de Yang Yanzhao, um herói nacional e grande general da Dinastia Song do Norte que morreu numa batalha contra os invasores do norte.

¹⁹ **N.T.:** O termo “planícies centrais” se refere usualmente ao vale do Rio Amarelo e pode ser entendido aqui como China em geral.

同化

經修其心，
功煉其身；
他日圓滿，
真善忍存。

一九九二年十一月十八日
一九九八年八月修改

Tornando-se um

Escrituras cultivam sua mente,
Exercícios temperam seu corpo;
Um dia, após a Perfeição,
Zhen Shan Ren
estará contigo para ficar.

18 de novembro de 1992

Revisado em agosto de 1998



新生

正法傳，
萬魔攔，
度眾生，
觀念轉，
敗物滅，
光明顯。

一九九八年九月七日

Nascer de novo

À medida que o Fa reto propaga-se,
Incontáveis demônios tentam impedir,
Mas os seres sencientes
ainda assim ganham a salvação,
E as noções humanas mudam,
As coisas degeneradas purgadas,
O esplendor agora brilha adiante.

7 de setembro de 1998



笑

我笑——眾生覺悟
我笑——大法開傳
我笑——渡船起航
我笑——眾生有望

一九九八年十一月十六日

Eu sorrio

Eu sorrio –

seres sencientes despertaram

Eu sorrio –

Dafa agora se espalha

Eu sorrio –

o barco da salvação navega

Eu sorrio –

para os seres sencientes há esperança

16 de novembro de 1998



Glossário

Hong Yin,	洪吟(rông iîn), pode ser traduzido como "Poesias de Hong", onde 'Hong' (洪) refere-se ao nome do autor. Como o caractere hong significa grande, macro, imenso, "Hong Yin" também pode ser traduzido como "As Grandes Poesias" ou "Os Imensos Versos".
Dafa	Literalmente "Grande Lei" [do universo].
Fa	Lei, princípio.
Falun	Roda da Lei.
Gong	1) Energia de alto nível. Comparado ao qi, ela é uma forma superior de energia. 2) Método.
Ren	Tolerância, resistência, paciência.
Shan	Benevolência, bondade, compaixão.
Xinxing	Literalmente "Xin: coração, mente, espírito". "Xing: natureza, caráter". É o ser profundo de uma pessoa, por extensão, sua qualidade de ser e suas qualidades morais.
Xiulian	Cultivo e prática (cultivar e praticar). Xiu: cultivar, se cultivar espiritualmente. Lian: este caractere é um ideograma que tem o sentido de praticar, forjar. Existe um outro Lian escrito diferentemente o qual tem o sentido de fazer os exercícios, praticar.
Zhen	Verdade, autenticidade.